TORAH OHR · PARSHAS BEREISHIS · MAAMAR 7

ויאמר ה׳ אלקים הן האדם היה כאחד ממנו...

“E Havayá Elokim disse: Eis que o homem se tornou como um de nós”

◇

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/7/

1 ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו כו'. י"ל [יש לומר] א' מהו שע"י עה"ד [עץ הדעת] נפקחו עיניהם להיות כאלקים יודעי טו"ר [טוב ורע].

"E Havayá Elokim disse: 'Eis que o homem se tornou como um de nós, conhecendo o bem e o mal; e agora, para que não estenda a mão etc.'" Cabe perguntar, em primeiro lugar: o que significa que, por meio da Árvore do Conhecimento, seus olhos se abriram para que fossem como D'us, conhecedores do bem e do mal?

וגם מ"ש ה' אלקים ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם ומה איכפת לו בזה הרי מה שצוה אותו שלא לאכול הוא ג"כ כדי שלא ימות.

E também [devemos compreender] o que Havayá Elokim disse: "E agora, para que não estenda a mão, tome também da Árvore da Vida, coma e viva para sempre" — por que isso O preocuparia? Afinal, aquilo que Ele lhe ordenou que não comesse também tinha por objetivo que ele não morresse.

2 ועוד והוא העיקר מאין ידע הנחש מזה אשר ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם שלפי האמת כן הוא.

Além disso, e esta é a principal [questão]: de onde a serpente sabia disso — "que no dia em que comerdes dele, vossos olhos se abrirão" — o que, na verdade, é assim?

ואם אדם ששמע הצווי מהקב"ה לא הכיר בזה רק כפשוטו שאמר לו ה' אלקים כי ביום אכלך ממנו מות תמות והנחש לא נזכר כלל ששמע הצווי הזה

E se Adam, que ouviu o mandamento do Santo, bendito seja Ele, não percebeu nele nada além de seu sentido literal — que Havayá Elokim lhe disse: "Pois no dia em que comeres dele, certamente morrerás" — e a serpente não é mencionada de modo algum como tendo ouvido esse mandamento;

וגם אם שמע כשנצטווה אדם מאין היה בו בינה יתירה להבין דבר מתוך דבר יותר מהאדם עצמו. אם לא שנאמר שגבוה הוא מהאדם וכ"ז [וכל זה] פלאי.

E mesmo que o tivesse ouvido quando Adam recebeu o mandamento, de onde lhe viria entendimento superior para inferir uma coisa de outra, mais do que o próprio Adam? A menos que digamos que ela é superior ao homem — e tudo isso é espantoso.

הנה תחלה יתבאר מ"ש האדם היה כאחד ממנו לדעת טו"ר [טוב ורע] שהוא מאמר ה' להמלאכים ומשמע שלמעלה יודעים את הטוב ואת הרע גם שניהם.

Agora, primeiro explicaremos o que está dito: "O homem tornou-se como um de nós, conhecendo o bem e o mal", que é uma declaração de D'us aos anjos; e isso implica que, no alto, conhecem tanto o bem como o mal.

אבל מ"מ אינן מעורבים זה בזה כי גלוי וידוע שזה טוב וזה רע ומובדל הרע מן הטוב אע"פ [אף על פי] שידוע שם הטו"ר [הטוב ורע].

No entanto, eles não estão misturados uns com os outros, pois é manifesto e sabido que isto é bom e aquilo é mau, e o mal está separado do bem, embora ali se conheçam o bem e o mal.

משא"כ בחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] היינו בחי' תערובת הטוב עם רע שהרע יונק מהטוב והטוב מהרע והיו לאחדים.

Isso não ocorre com o aspecto da Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal, isto é, o aspecto de uma mistura do bem com o mal, na qual o mal se nutre do bem e o bem do mal, e eles se tornam um só.

3 וצ"ל דהרי פי' עץ הדעת טוב ורע היינו לשון ידיעה וא"כ למה נעשה תערובת טו"ר [טוב ורע] מחמת הדעת בטו"ר [בטוב ורע] הלא למעלה ג"כ ידוע הטו"ר [הטוב ורע].

Agora, isso requer [explicação]: pois o significado de "Árvore do Conhecimento do bem e do mal" é uma expressão que denota conhecimento; sendo assim, por que surgiu uma mistura do bem e do mal em consequência do conhecimento do bem e do mal? Também acima o bem e o mal são conhecidos!

אך ההפרש בזה הוא ענין ההפרש בין מקיף לפנימי כי בחי' ידיעת הטו"ר [הטוב ורע] שלמעלה היא בבחי' מקיף בלבד

Mas a diferença aqui está na distinção entre o abrangente (makif) e o interior (pnimi): pois o conhecimento do bem e do mal acima se dá apenas no modo abrangente.

ולכן יכול להיות הבדלה בין טוב לרע שידע את הרע ולא יחליפנו ולא ימירנו בטוב ח"ו [חס ושלום].

E, por isso, pode haver uma separação entre o bem e o mal: Ele conhece o mal, mas não o trocará nem o substituirá pelo bem, que o Céu nos livre.

כענין שממית בידים תתפש והיא בהיכלי מלך שאע"פ [שאף על פי] שהיא בהיכלי מלך אבל יודע הוא ומכירה ששממית היא.

Como no caso de "A aranha pode ser apanhada com as mãos, e, no entanto, está nos palácios do rei": embora esteja nos palácios do rei, ele sabe e reconhece que ela é uma aranha.

4 ויש הבדלה בין טוב לרע כמאמר המבדיל בין קודש לחול. והיינו מצד שיודע טו"ר [טוב ורע] בבחינת מקיף עליהם ולכן אינם מתערבים יחד.

E há uma separação entre o bem e o mal, como diz [a expressão]: "Aquele que separa entre o sagrado e o profano." Isto é, porque Ele conhece o bem e o mal de maneira circundante, envolvendo-os, eles não se misturam.

וכענין בחינת לבונה זכה שבי"א סממני הקטורת שהעשרה סממנים הם י' נצוצי קדושה המובלעים בקליפות והי"א היא לבונה היא בחינת מקיף עליהם ואינה מתלבשת בפנימיותם.

É semelhante ao nível do olíbano puro entre as onze especiarias do incenso: as dez especiarias são dez centelhas de santidade engolidas pelas kelipot (cascas), e a décima primeira, o olíbano, é o nível que as circunda e não se reveste em seu interior.

(ולבונה היא ג"כ חיות להם אבל לפי שהחיות הזה שהיא מחיה אותם הוא רק ע"י שהיא בבחי' מקיף בלבד עליהם ע"כ אינה מתערבת עמם כלל וכולה טוב).

(E o olíbano também é uma força vital para elas; mas, como essa força vital, pela qual lhes dá vida, atua apenas por meio de seu caráter exclusivamente circundante sobre elas, não se mistura com elas de modo algum e é inteiramente bom.)

והנה המקיף הוא גם דוחה את החיצונים כנראה בציור האילן שבפרד"ס [שבפרדס רמונים] במקיפים ופנימיים שמעמד ומצב הקליפות אחוריהם אל המקיף כו'. משא"כ בחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] הוא בחי' פנימי ואז הטוב מעורב עם הרע ממש.

Ora, a luz circundante também repele as forças externas, como se vê no diagrama da Árvore no Pardes, relativo às [luzes] circundantes e interiores, no qual a posição e a postura das kelipot são de costas para a luz circundante, etc. Não é assim com o nível da Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal, que é interior; nesse caso, o bem está de fato misturado com o mal.

5 וז"ש [וזהו שכתוב] הן האדם היה כאחד ממנו. פי' שהוא היה ג"כ כאחד ממנו פי' כמו שבבחי' אחדות דהיינו למעלה ידוע הטו"ר [הטוב ורע] כן היה גם הוא ע"י שטעם מעה"ד [מעץ הדעת] המעורב טו"ר [טוב ורע].

Este é [o sentido de] o que foi dito: "Eis que o homem se tornou como um (ke'echad) de nós." Isto é, ele também se tornou como um de nós — quer dizer: assim como, no nível de achdus [unidade], isto é, acima, o bem e o mal são conhecidos, assim também aconteceu com ele, por ter provado da Árvore do Conhecimento, que é uma mistura de bem e mal.

אבל לו הדבר מזיק כי הרי האדם הוא מבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] ומיד שידע הוא מן הרע ע"י שטעם מעה"ד [מעץ הדעת] הרי יתערב עמו ויהי' [ויהיה] הוא ממש מעורב ברע.

Mas, para ele, isso é prejudicial, pois o homem pertence ao aspecto interior (pnimi [interior]) e, assim que conhece o mal, por ter provado da Árvore do Conhecimento, ele se misturará com ele e ficará literalmente misturado ao mal.

לא כמו שהוא למעלה שאעפ"י [שאף על פי] שיודעים גם את הרע מ"מ מובדל הוא ומרוחק מן הטוב ואין לו התקרבות כו' לפי שהוא בבחי' מקיף.

Não é assim como ocorre acima, onde, embora também conheçam o mal, este permanece separado e distante do bem, sem proximidade [com ele], etc., porque está no aspecto abrangente.

אבל האדם שהוא מבחי' פנימי כשידע גם הוא מן הרע אזי יתערב הוא גם הוא ממש עם הרע

Mas o homem, que pertence ao aspecto interior — quando também conhece o mal, então ele também se mistura literalmente com o mal.

כי בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] א"א להיות כ"כ [כל כך] מובדל הרע כנ"ל ואז הוא קשה מאד להפריד את הרע אלא מלחמה עצומה היא ולאם מלאם יאמץ פעמים זה גובר ופעמים שכנגדו גובר.

Pois, no aspecto interior, é impossível que o mal esteja tão separado, como explicado acima; então é muito difícil separar o mal: em vez disso, há uma guerra tremenda, "e uma nação será mais forte que a outra nação"; às vezes esta prevalece, e às vezes prevalece seu adversário.

כאשר מצאנו ראינו בנשמות ישראל מראש הדורות עד עתה שהיו כמה עתים משונים פעמים בדור א' היו נשמות שבמעלה עליונה ונצחו את הרע.

Como constatamos e vimos nas almas de Israel, desde as primeiras gerações até agora, houve muitos períodos diferentes: por vezes, numa única geração, havia almas de nível elevado que venceram o mal,

6 ובדור אחר היו רשעים גדולים שגבר הרע מאד. והיינו כי כולם נמשכים מאדה"ר [מאדם הראשון] והיה בו ג"כ שינויים אלו פעמים גבר הוא ופעמים גבר הרע עליו.

E, em outra geração, houve homens muito perversos, nos quais o mal prevaleceu grandemente. Isso porque todos eles descendem de Adam, o primeiro homem, e essas mudanças também se encontravam nele: às vezes ele prevalecia, e às vezes o mal prevalecia sobre ele.

וכ"ז [וכל זה] היה לפי שהוא בבחי' פנימיות ומיד שידע מן הרע נתערב עמו ממש וא"כ הוא מלחמה גדולה וקשה להפרידו מאד אלא עת כך ועת כך כנ"ל.

Tudo isso ocorria porque ele se encontrava no nível da dimensão interior (pnimiyut), e, assim que tomou conhecimento do mal, misturou-se realmente com ele; portanto, trata-se de uma grande guerra, e é muito difícil separá-lo, mas, antes, [há] um tempo [para] isto e um tempo [para] aquilo, como explicado acima.

7 וכן גם עפ"י [על פי] פשוט שמקודם היו ערומים והיו עסוקים בתשמיש להוליד בנים ולא יתבוששו כמו שהיו אוכלים ושותים כי מצות ה' היא ולא היו יודעים כלל שיש תאוה בזה

Assim também, segundo o sentido simples [do texto]: antes, estavam nus e mantinham relações conjugais para gerar filhos, e "não se envergonhavam", assim como comiam e bebiam, pois isso era um mandamento de D'us, e não sabiam absolutamente que havia desejo nisso;

אבל אחר שאכל עה"ד [עץ הדעת] וידעו שיש תאוה בזה אזי קשה לפרוש כו'.

mas, depois que ele comeu da Árvore do Conhecimento e eles souberam que havia desejo nisso, tornou-se difícil abster-se, etc.

8 ולכן לא רצה הקדוש ברוך הוא שיטעם האדם מעה"ד [מעץ הדעת] כי לו הדבר מזיק כנ"ל והיה רוצה שלא ידע ממציאת הרע כלל ויהיה כולו קדוש ולא רצה להכניסו במלחמה עצומה הזאת.

Portanto, o Santo, bendito seja Ele, não quis que o homem provasse da Árvore do Conhecimento, pois isso lhe seria prejudicial, como explicado acima. Ele queria que o homem não soubesse sequer da existência do mal e fosse inteiramente santo, e não quis trazê-lo para essa tremenda guerra.

אבל אחר שכבר טעם מעה"ד [מעץ הדעת] ונתערב ברע אז אמר פן ישלח ידו ולקח גם מעה"ח [מעץ החיים] ואכל וחי לעלם.

Mas, depois que ele já havia provado da Árvore do Conhecimento e se misturado ao mal, então Ele disse: "Para que não estenda a mão, tome também da Árvore da Vida, coma e viva para sempre."

פי' שחשש עוד מעתה שכבר נתערב ברע ולקח גם מעה"ח [מעץ החיים] ששרשו מבחי' שלמעלה מהשבירה שמשם הוא שהיה התחלת המיתה והתהוות עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] משא"כ מה שלמעלה מהשבירה הוא עה"ח [עץ החיים] ואם יאכל גם ממנו וחי לעולם.

Isto é, Ele se preocupou ainda, agora que o homem já havia se misturado ao mal, [que ele] também tomasse da Árvore da Vida, cuja raiz provém do nível que está acima da quebra — pois foi da [quebra] que tiveram origem o início da morte e o surgimento da Árvore do Conhecimento do bem e do mal; em contrapartida, aquilo que está acima da quebra é a Árvore da Vida — e, se também comer dela, viverá para sempre.

פי' כי הרי באמת בבחי' זו נאמר אם צדקת מה תתן לו (איוב לה) ורבו פשעיך מה תעשה לו

Isto é, pois, na verdade, a respeito deste nível se diz: "Se és justo, o que Lhe dás?" (Jó 35), "[e se] são muitos os teus pecados, que Lhe fazes?"

וא"כ אף שמעורב ברע הרי גם אם רבו פשעיך כו' ויכול להיות וחי לעולם ואז גם הרע שבו יהיה לו קיום לעולם

Se é assim, embora esteja misturado ao mal, ainda assim, mesmo "se teus pecados são muitos", etc., ele poderia "viver para sempre"; e então o mal que há nele também teria existência para sempre,

מאחר שהוא בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] והרע מעורב כו' וא"א לו להפרידו מעליו. א"כ כשיהיה הוא חי לעולם אזי גם הרע שבו יהיה לו קיום לעולם.

já que ele pertence à dimensão interior e o mal está misturado [nele], etc., sendo-lhe impossível separá-lo de si. Se é assim, quando ele viver para sempre, também o mal que há nele terá existência para sempre.

9 וזהו היפך הכוונה שהרי צ"ל בלע המות לנצח שיהיה ובערת הרע כמאמר והרשעה כולה בעשן תכלה שזה יהיה לימות המשיח.

E isso é o oposto da intenção, pois deve cumprir-se "Ele tragará a morte para sempre", de modo que "eliminarás o mal", conforme diz a expressão: "e toda a maldade se dissipará como fumaça" — o que ocorrerá nos dias do Mashiach.

כי בכל משך הגלות הוא עת הבירורים והפרדת הרע והיינו ע"י בחי' חכמה דבחכמה אתברירו להפריד הרע מהטוב

Pois todo o período do exílio é o tempo dos refinamentos e da separação do mal; isso se dá por meio do nível de Chochmá (sabedoria), pois "por meio da Chochmá eles são refinados", para separar o mal do bem.

ולכן נק' החכמה דין. שלא כמו שדימו המקובלים הראשונים שהחכ' [שהחכמה] כולה חסד שהרי היא מקור חסד.

Por isso, Chochmá é chamada de juízo (din) — ao contrário do que supunham os primeiros cabalistas, que Chochmá seria inteiramente Chessed (bondade), pois ela é a fonte de Chessed.

והחייט המציא שיש בה ג"כ דין ושבחו האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] שכך מבואר בזוהר באדרא כחמרא דשקיט ושכיך על דורדיי כו'.

O Chayat inovou ao ensinar que também há juízo nela, e o Arizal, de abençoada memória, elogiou-o, pois assim está explicado no Zohar, no Idra: "como vinho que repousa, quieto e tranquilo, sobre suas borras", etc.

כי מאחר שיש בירורים להפריד הרע וזהו ע"י גבורות וע"ז נאמר (תהלים צד) אשרי הגבר אשר תיסרנו יה שגם היסורים שהם לתועלת העברת הרע הוא מבחי' י"ה וכידוע שהיסורים הם לתועלת הפרדת הרע.

Pois, uma vez que há refinamentos para separar o mal — e isso se dá por meio das guevurot (forças de severidade) —, a esse respeito está dito (Salmos 94): "Feliz o homem a quem Tu, Yah, corriges"; também os sofrimentos, que servem para remover o mal, provêm do nível de Yah. E, como se sabe, os sofrimentos servem para separar o mal.

כי הקליפות נמשלים לעלוקה שכשמוצצת דם אזי מיד מתה וז"ש [וזהו שכתוב] (משלי ל) לעלוקה שתי בנות.

Pois as kelipot (cascas) são comparadas a uma sanguessuga, que, ao sugar sangue, morre imediatamente; e esse é [o sentido do] que está dito (Provérbios 30): "A sanguessuga tem duas filhas."

וזהו ג"כ ענין שעיר המשתלח. וכן וישלח יעקב וגו' מנחה לעשו אחיו עזים מאתים כו' שבזה שנותן לו חלקו הוא מפרידו.

E essa também é a ideia do bode enviado para longe. Do mesmo modo, "Yaakov enviou", etc., "um presente a Eisav, seu irmão: duzentas cabras", etc. — pois, ao lhe dar sua porção, ele o separa.

וכך צ"ל לאחר שכבר טעם האדם מעה"ד [מעץ הדעת] ונתערב ברע אזי צריך לבירורי' [לבירורים] עד שיפרידו ע"י שיקחו כל נצוצי קדושה שבו כו'.

Assim também, depois que o homem já provou da Árvore do Conhecimento e se misturou com o mal, são necessários refinamentos até que ele seja separado, extraindo-se dele todas as centelhas de santidade, etc.

וכ"ז [וכל זה] הוא ע"י החכ' [החכמה] שבחכ' [שבחכמה] אתברירו. לפי שיש בה גם בחי' גבורות להיות תיסרנו יה וכמ"ש (דברים ח) כאשר ייסר איש את בנו כו'.

E tudo isso se dá por meio de Chochmá (sabedoria), pois "por meio de Chochmá eles são refinados", já que nela há também o aspecto das guevurot (rigores), de modo que se diga: "Tu, Yah, o corriges"; e como está escrito (Deuteronômio 8): "Como um homem corrige seu filho", etc.

משא"כ בחינת כתר שלמעלה מחכמה הוא רחמים פשוטים וכחשיכה כאורה ולכן פן ישלח ידו ולקח גם מעה"ח [מעץ החיים] ואז וחי לעולם מאחר דאם צדקת מה תתן לו כו'

Isso não ocorre com o nível de Kéter (a Coroa), que está acima de Chochmá: ele é misericórdia simples, e "a escuridão é como a luz". Por isso [Ele disse]: "para que não estenda a mão e tome também da Árvore da Vida" e então "viva para sempre", pois "se és justo, o que Lhe dás?", etc.

ולפי שהוא מבחי' פנימית וא"כ הרע קשור ואדוק בו ויהי' [ויהיה] גם לו קיום ולא זו היא הכוונה כנ"ל.

E, visto que ele pertence à dimensão interior (pnimiyut), o mal está, portanto, ligado e aderido a ele, e o mal também teria existência — mas essa não é a intenção, como explicado acima.

10 וכמ"ש בזוהר גבי רבי אחא מכפר טרשא שכיפר בקטורת על מקום שהיה הנגף שם ואמרו לו שלא הועיל כי עדיין בחיובא אשתכח. בשלמא אם היו עושין תשובה כו'.

Como está declarado no Zohar a respeito de Rabbi Acha de Kefar Tarsha, que expiou com incenso por um lugar onde havia uma praga, e lhe disseram que isso não ajudara, pois "ainda são considerados culpados"; "seria bom se tivessem feito teshuvá (retorno)", etc.

ולכן מיד וישלחהו מג"ע [מגן עדן] לעבד את האדמה אשר לקח משם.

Portanto, imediatamente, "Ele o enviou para fora do Jardim do Éden, para trabalhar a terra da qual fora tomado".

דהיינו עבודת הבירורים ע"י זריעה חרישה וקצירה ואח"כ באכלו ממנו ואו' [ואומר] אחד ואהבת הוא מברר ומעל' [ומעלה] כו'.

Isto é, o trabalho de refinamento por meio de semear, arar e colher; e, depois, quando come do que foi produzido e diz "Um" e "Amarás", ele o refina e eleva [isso], etc.

11 ואז צריך לילך ממש על האדמה אשר לקח משם ושמה יאכל ושמה יברר הבירורים.

E então ele deve de fato ir para a terra de onde foi tomado; ali comerá e ali realizará os refinamentos.

אך צ"ל איך היה מתחלה כוונתו ית' כשלא ידע האדם מטו"ר [מטוב ורע] כלל מאחר שיש מציאת הרע בעולם א"כ איך יתבררו הבירורים שזה צ"ל ע"י האדם.

Mas é preciso compreender: qual era a intenção original de D'us, bendito seja, quando o homem não conhecia de modo algum o bem e o mal? Uma vez que o mal existe no mundo, como, então, seriam realizados os refinamentos, que devem ser feitos pelo homem?

אך הענין כי אז היה באופן אחר ממש שלא בדרך מלחמה אלא ע"ד מ"ש ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה זה רמ"ח מ"ע [מצות עשה] להמשיך אור א"ס בג"ע [בגן עדן]

Mas a questão é que, então, isso se dava de uma maneira inteiramente diferente, não por meio de uma guerra, mas conforme está escrito: "E colocou-o no Jardim do Éden para trabalhá-lo" — isto se refere aos 248 mandamentos positivos —, a fim de atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof) para o Jardim do Éden.

וע"י רבוי התגלות האור ממילא יתעלו נצוצי קדו' [קדושה] שנפלו ונתערבו ברע ויהיו נכללים בתוך האורות עליונים שימשיך האדם כנר בפני האבוקה

E, por meio da abundante revelação da luz, as centelhas de santidade que caíram e se misturaram com o mal ascenderiam por si mesmas e seriam absorvidas nas luzes superiores que o homem faria descer, como uma vela diante de uma tocha.

שאם האבוקה קטנה אזי נר הסמוך לה יוכלל בה ואם ירחיקוהו מעט לא יתכלל בה מפני שהאבוקה קטנה. אבל אם תהיה האבוקה גדולה אזי אע"פ [אף על פי] שיהיה הנר רחוק יהיה מתכלל בה.

Pois, se a tocha for pequena, uma vela próxima a ela poderá ser absorvida nela; mas, se for afastada um pouco, não será absorvida nela, porque a tocha é pequena. Porém, se a tocha for grande, mesmo que a vela esteja distante, será absorvida nela.

12 וע"ד שהיה בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים שהרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא גלו ישראל אלא כדי שיתוספו עליהם גרים דהיינו להעלות נצוצות ומה היה נעשה אם לא חטאו ולא היו גולים.

Isso se assemelha ao que ocorria no tempo em que o Templo Sagrado estava de pé. Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Israel foi exilado somente para que se acrescentassem a eles convertidos", isto é, para elevar faíscas. O que teria acontecido, então, se não tivessem pecado nem sido exilados?

אלא ע"כ צ"ל שאז היו נכללים הנצוצות ממילא כנר בפני האבוקה כמו נעמה העמונית וכן כל העמים באו לשמוע חכמת שלמה וכמ"ש במלכת שבא כו'.

Necessariamente, devemos dizer que então as faíscas teriam sido absorvidas por si mesmas, como uma vela diante de uma tocha — como Naamah, a amonita; e também todas as nações vieram ouvir a sabedoria de Shlomo, como está escrito a respeito da Rainha de Sheba, etc.

והיינו לפי שאז היה אבוקה גדולה עד"מ ע"כ ממילא מתכללים בה הנצוצות ואם היה נמשך בהמ"ק [בית המקדש] כן יותר היו כולם מתבררים עד"ז

Isto é, porque então havia uma grande tocha, por assim dizer, as faíscas eram, portanto, absorvidas nela por si mesmas; e, se o Templo Sagrado tivesse continuado assim por mais tempo, todas elas teriam sido refinadas dessa maneira,

וכמ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] (צפניה ג') אז אהפוך אל עמים שפה ברורה כו'. והלכו גוים לאורך כו'.

como está escrito a respeito do Tempo Vindouro (Tsefania 3): "Então darei aos povos uma língua clara (berurá)", etc., e "As nações caminharão à tua luz", etc.

וכך היה ענין האדם כשלא היה חוטא שהיה כולו קדוש כי גם גופו נלקח ממקום המזבח וממנו נעשו רמ"ח אבריו בלול בשמן כו'

E assim era a condição do homem quando ele ainda não havia pecado: ele era inteiramente santo, pois também seu corpo foi tomado do lugar do altar, e dele foram feitos seus 248 membros, "misturados com óleo", etc.

והיה עומד בג"ע [בגן עדן] ושם היה מוסיף אורות וממילא היו הקליפות כלים ע"י שהיו הנצוצי קדושה כלים מהם אבל הדבר היה שלא ע"י מלחמה כו'.

Ele permanecia no Jardim do Éden e ali acrescentaria luzes; e, por si mesmas, as kelipot deixariam de existir, à medida que as faíscas de santidade fossem retiradas delas; mas isso não se daria por meio de guerra, etc.

משא"כ אחר שחטא אזי צ"ל הבירורים ע"י עבודה ומלחמה שעת צלותא שעת קרבא כנ"ל וצריך לירד אל מקום הקליפות ושם יבררם וזהו את האדמה אשר לקח משם.

Isso não ocorre depois que ele pecou: então os refinamentos precisam ser feitos por meio de trabalho e guerra — "a hora da oração é a hora da batalha" — como explicado acima; e ele precisa descer ao lugar das kelipot e refiná-las ali. E isto é "o solo de onde foi tomado".

13 ובזה יובן גם מה שהנחש ידע מזה. כי הנה אדה"ר [אדם הראשון] עצמו שהיה כולו קדוש למעלה מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] לא ידע ממציאת הרע כלל כנ"ל.

Com isso também entenderemos como a serpente sabia disso. Pois Adam, o primeiro homem, que era inteiramente santo e estava acima da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, não conhecia de modo algum a existência do mal, como explicado acima.

אבל הנחש שהוא עצמו נלקח מבחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] וידע מזה וידע שמה שצוה לאדם שלא יאכל ממנו היה בכדי שלא יהיה לו ידיעה ברע כלל שלא יצטרך לכנוס עמו במלחמה כלל.

Mas a serpente, que ela própria provinha do nível da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, sabia disso; e sabia que [a ordem de D'us] a Adam de não comer dela tinha por finalidade que ele não tivesse conhecimento algum do mal, para que não precisasse de modo algum entrar em guerra contra ele.

וחרה לו מאד על שכ"כ [שכל כך] נשמרים ממנו אף שלא לידע ממנו שלא יכשל בו והשיא עצות בנפשו שמוטב לו שיכנס האדם בזה ויהיה מלחמה ואז פעמים שיגבור גם הוא וכמ"ש (קהלת ח) עת אשר שלט האדם באדם כו' משלא ידע האדם מזה כלל

E ela ficou muito contrariada por eles se manterem tão afastados dela — a ponto de nem sequer quererem conhecê-la, para não tropeçarem nela — e concebeu em seu íntimo a ideia de que seria melhor para ela que o homem entrasse nisso e houvesse uma guerra, pois então, às vezes, ela também prevaleceria, como está escrito (Eclesiastes 8): "Há um tempo em que o homem domina o homem", etc., do que o homem não saber absolutamente nada disso;

ואז יהיה הטוב המעורב בו נכלל באדה"ר [באדם הראשון] כנר בפני האבוקה והוא ימות ויפסד לגמרי ובא בערמומית לחוה

pois então o bem misturado nela seria absorvido em Adam como uma vela diante de uma tocha, e ela morreria e pereceria por completo. Por isso, veio astutamente a Chavah,

וכמ"ש (בפר"א [בפרקי דרבי אליעזר] פי"ג) בא ס"מ [סמאל] ורכב על הנחש כו'. ואמר כי ידע אלקים כי ביום אכלכם ממנו וגו' והייתם כאלקים ידעי טו"ר [טוב ורע].

como está declarado (em Pirkei deRabbi Eliezer, cap. 13): "Samael veio e montou na serpente", etc. E ela disse: "Pois D'us sabe que, no dia em que comerem dela", etc., "vocês serão como D'us, conhecendo o bem e o mal".

וכן הוא עפ"י [על פי] האמת ולא אמר שקר כנ"ל רק שבערמה דבר זה כי הוא אמר והייתם כאלקים למעליותא. אבל באמת זהו חסרון.

E isso corresponde à verdade: ela não disse uma mentira, como explicado acima; apenas falou disso com astúcia, pois apresentou "e vocês serão como D'us" como uma vantagem, mas, na verdade, isso é uma deficiência.

אף שיהי' [שיהיה] יודע טו"ר [טוב ורע] כאלקים הנה למעלה אין זה פוגם כלל אף שיודע טו"ר [טוב ורע] מ"מ הרע נבדל לפי שלמעלה הוא בחי' מקיף משא"כ אם האדם שהוא מבחי' פנימי יהי' [יהיה] יודע מטו"ר [מטוב ורע] לו יהי' [יהיה] הדבר מזיק כנ"ל:

Embora viesse a conhecer o bem e o mal como D'us, no Alto isso não constitui defeito algum: mesmo conhecendo-se o bem e o mal, o mal permanece separado, pois, no Alto, trata-se do nível abrangente; mas, se o homem, que pertence ao nível interior, conhecer o bem e o mal, isso lhe será prejudicial, como explicado acima.

14 בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהארי"י [מהאלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] נת' [נתבאר] הענין שאדה"ר [שאדם הראשון] היה הולך בהיכלות כי בחי' אדם היה למעלה גם מרשב"י [מרבי שמעון בר יוחאי] כי היה בערך אחר ממש שהרי היה יציר כפיו של הקב"ה.

Em Likkutei Torah do Arizal, de abençoada memória, explica-se que Adam, o primeiro homem, caminhava pelas câmaras, pois o nível de Adam era superior até mesmo ao de Rabbi Shimon bar Yochai, uma vez que ele pertencia a uma ordem inteiramente distinta, pois era obra das mãos do Santo, bendito seja Ele.

ובהיכלות הטומאה לא רצה להביט כלל והשיאו הנחש שעכ"פ [שעל כל פנים] יביט מה יש בהם ועי"ז נכשל ונפל בתאוה אליהן.

Ele não queria sequer olhar para as câmaras da impureza; a serpente, porém, o persuadiu a pelo menos olhar o que havia nelas e, por meio disso, ele tropeçou e caiu no desejo por elas.

וכן שמעתי מהק' [מהקדוש] ר' [רבי] אברהם בן הה"מ [הרב המגיד] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] ע"פ ויט יהודה עד איש עדולמי ושמו חירה שמחמת מעשה דיוסף אזי ויט.

Assim também ouvi do sagrado Rabbi Avraham, filho do Maggid, de abençoada memória, a respeito de [o versículo] "E Yehudah se desviou para junto de um homem adullamita, cujo nome era Chirah": por causa do episódio de Yosef, portanto, "ele se desviou".

פי' ויט היינו שנטה למטה בהיכלות הקליפות עד איש עדולמי כדי להעלות נצוצות משם וזהו ענין הכוונה דנפילת אפים כו':

A explicação é que "se desviou" significa que ele se inclinou para baixo, nas câmaras das kelipot (cascas), "para junto de um homem adullamita", a fim de elevar centelhas dali; este é também o sentido da intenção da prostração, etc.

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/7/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak